

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I Ja wam mówię uczynicie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości aby kiedy skończyłyby się przyjąłiby was do wiecznych namiotów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ja wam mówię: Czyńcie sobie przyjaciół mamoną* niesprawiedliwości, aby – kiedy przeminie – przyjęli was do wiecznych przybytków.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I ja wam mówię, sobie uczynicie przyjaciół z mamony* niesprawiedliwości, aby kiedy ustanie, przyjęli was do wieczystych namiotów.⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I Ja wam mówię uczynicie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości aby kiedy skończyłyby się przyjąłiby was do wiecznych namiotów

¹⁾ Mamona, μαμωνᾶς l. μαμμωνᾶς, trans. aram.; zwykle w sensie ujemnych stron własności i dóbr (<x>490 16:9</x>); pieniądze (<x>470 6:24</x>). Mammon był syr. bogiem bogactwa. Chodzi o to, by zjednywać sobie przyjaciół ziemskim bogactwem, pieniędzmi niesprawiedliwego świata.

²⁾ Lub: namiotów.

³⁾ <x>470 25:21</x>; <x>490 19:17</x>

⁴⁾ Mamona: słowo aramajskie, znaczy prawdopodobnie "ostoja", czyli majątek jako oparcie.